

Dictionnaire Toponymique Sacazien de Lantabat

Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de tipirena.net.

Introduction :

Lantabat est un village en pays d'Ostabarès de la Basse-Navarre situé sur la frontière mixaine dans le canton d'Iholdy. Selon Jean-Baptiste Orpustan, le toponyme Lantabat, ou Landibarr en basque, comporte une étymologie assez bien comprise. Sa plus ancienne citation date d'environ 1160 (voir *Nouvelle toponymie basque*), et le toponyme correspond à "val de lande", composé de *landa* et *ibarr* "vallée". La nuance se trouve avec le mot *landa* emprunt du germanique ou celtique qui aujourd'hui signifie "champ, terre cultivé" plutôt que "lande, terrain en friche" (*larre* en basque). Les premières citations de Lantabat, lui-même toponyme romanisé par les mêmes scribes, nous sont données par les scribes gascons du Moyen-Âge, ainsi il est difficile de savoir si on entend par ces premières citations *landa* "terrain cultivé" ou *lane* équivalent gascon du basque *larre*.

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes de Lantabat qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune de Lantabat fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction

des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur Paguéguy, 49 ans, natif de Lantabat.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée; les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie de Lantabat note plusieurs toponymes locaux et tente des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux, ainsi que des noms de maisons locales qui sont cités mais non analysés par Sacaze.

Il faut noter que les analyses assez nombreuses de Sacaze à Lantabat sont pour la plupart bien justes comparées à ses tentatives dans d'autres communes. Il s'aurait sûrement pour une fois appuyé sur l'aide de l'instituteur Paguéguy ou quelque Landibartarr anonyme.

La première page nous indique :

Département des Basses-Pyrénées

Canton d'Iholdy

Commune de Lantabat

621 Habitants

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques de la commune de Lantabat

1. **Commune** : **Landibarré** (Lantabat) *Plaine d'en bas*

Sacaze propose "plaine d'en bas" comme étymologie de Lantabat, qui en soit n'est pas si faux que ça. S'il entend par "plaine" une étendue défrichée, ou lande qui se dit *larre* en basque, et une position basse dûe à la topographie de la "vallée" *ibarr*. Pourtant, les

étymologies possibles nous sont toutes déjà indiquées dans la *Nouvelle toponymie basque* d'Orpustan voir [Introduction](#).

2. Hameau

Behaüne (Béhaune) *Il te faut aussi*

Selon la *Nouvelle toponymie basque* d'Orpustan, Béhaune serait composé de *beda(r)* "herbe" et *-une* "lieu" en raison de l'ancien lieu *bedaumes* (1249) du même nom.

L'hypothèse prise par Sacaze est complètement absurde pour essayer d'expliquer un toponyme. Le tout signifie simplement "lieu d'herbe".

3. Quartiers

Yondoni Eztebé (St. Etienne)

Étymologie tout à fait correcte, Eztebe étant la forme basque d'Etienne.

Azcombegui (Azcombéguy) *yeux de blaireau*

Étymologie littérale tout à fait correcte pour un toponyme composé de *azkon* "blaireau", *begi* littéralement "oeil", mais au sens toponymiques "source". Orpustan résume parfaitement la raison de ce toponyme dans sa *Nouvelle toponymie basque* : "la source voisine nommée comme ailleurs *begi* "œil" (voir ci-dessus Béguios) naît dans la roche au pied d'un versant boisé particulièrement propice aux tanières de blaireau, qui sont creusées généralement sous les vieilles souches."

4. Cours d'eau

Yondoni Martico erreca *Ruisseau de St-Martin. Il porte ce nom jusqu'à sa jonction avec la Joyeuse qui arrive d'Iholdy.*

Étymologie tout à fait correcte, Marti étant la forme basque de Martin.

4.1. 6 petits affluents qui y versent leurs eaux

Etchepareco erreca (Ruisseau d'Etchepare) *ruisseau de la maison en pente*

Étymologie en partie correcte. C'est bien le ruisseau d'Etchepare, mais le domonyme signifie "maison principale", composé de *etxe* "maison" et *gapare* "principal" hérité du latin *capitale*.

Oyhantoco erreca (*Ruisseau d'Oyhantua*) ruisseau du petit bois

Étymologie correcte avec *oihan* "forêt" ayant un suffixe diminutif morphologique *-to*.

Yelosseco erreca (*Ruisseau de Gelos*) ruisseau des jaloux

Étymologie correcte, c'est bien le "ruisseau de Gelos", Gelos signifiant "jaloux" au singulier, toponyme assez fréquent au Pays basque emprunté du mot gascon *gelos* pour "jaloux". Le ruisseau fait référence à la maison *Gelos* (1832) du lieu.

4.2. Les 3 affluents se trouvent sur la rive droite

Ceux de gauche sont :

Azcombeguico erreca (*Ruisseau d'Azcombeguy*) ruisseau des yeux de blaireaux

Étymologie littérale très correcte, mais la signification d'Azcombegui est plus nuancée (voir [3. Quartiers](#)).

Uhaldeco erreca (*Ruisseau d'Uhalde*) ruisseau près le débordement

Étymologie correcte, c'est bien le ruisseau d'Uhalde en référence à la maison *Uhalde* (1832) du lieu qui signifie "côté/bord de l'eau".

Munhoco erreca (*Ruisseau de Mounho*) ruisseau de la colline

Étymologie tout à fait correcte.

5. Source, fontaines

5.1. Source

Zazpi ithurri (7 fontaines)

Étymologie tout à fait correcte.

5.2. Fontaines

Cernaizeco ithurria (fontaine de qui suis-je)

Étymologie complètement erronée de Sacaze qui reprend l'erreur d'expliquer des toponymes par des phrases verbales dénuées de sens toponymique. "Cernaiz" est hérité de la maison médiévale Zernaits de Juxue de base *zerna* "terre cultivé" (hérité du castillan). Une maison à Lantabat a pris le même nom, écrit *Gernaïs* (1832) sur le Cadastre.

Azcombeguico ithurria (*fontaine des yeux de blaireaux*)

Étymologie littérale très correcte, mais la signification d'Azcombegui est plus nuancée (voir [3. Quartiers](#)).

Héguiluzeco ithurria (*fontaine du sommet long*)

Étymologie correcte qui se comprendrait plutôt comme "fontaine de la crête longue".
Composé de *hegi* "crête/sommet", *luze* "long", et *-ko* suffixe génitif.

Gaineco ertoraineco ithurria (*fontaine du presbytère d'en haut*)

Toponyme très intéressant relevé par Sacaze qui retrouve une étymologie juste. Il traduit bien *gaineko* par "d'en haut" ainsi qu'*ithurria* déterminé "la fontaine". Le composant du milieu se révèle être plus compliqué : peut-être d'un ancien **erretor-gaineko*. En basque presbytère se dit *erretortegi*, mot ayant de base *erretor* "curé" et *-tegi* "demeure", mais ici, le *-tegi* semble sous-entendu et *erretor* est de nouveau accordé le qualifiant *gaineko*. Ainsi le toponyme signifierait : "la fontaine du haut du presbytère du haut".

Oyhanarteco ithurria (*fontaine d'entre les bois*)

Étymologie tout à fait correcte, *Oyhenart* (1832) maison de Lantabat de signification "au milieu de la forêt" ou "d'entre les bois".

Uhaldeco ithurria (*fontaine près le débordement*)

Étymologie correcte, c'est bien *ithurria* déterminé "la fontaine" d'Uhalde en référence à la maison *Uhalde* (1832) du lieu qui signifie "côté/bord de l'eau".

Ithurritche (*fontaine des maisons*)

Étymologie correcte; toponyme composé de *ithurri* "fontaine" et *etxe* "maison".

Asto-chilo (*font. trou des ânes*)

Étymologie tout à fait correcte, "*font.*" est ici sous-entendu par la formule *asto* "âne" et *xilo* "trou".

Landa-ithurri (*fontaine des champs*)

Étymologie tout à fait correcte; toponyme composé avec *landa* "champs".

Behi ithurri (*font. des vaches*)

Étymologie tout à fait correcte; toponyme composé avec *behi* "vâche".

Ithurri gnimigno (*Petite fontaine*)

Étymologie tout à fait correcte, *ñimiño* "toute petite" qualifie *ithurri*.

Pagadoïco ithurria (*fontaine du bois de hêtre*)

Étymologie correcte pour "fontaine de la hêtraie", le suffixe *-doi* en basque est équivalent au "-aie" ou "plantation de" en français, ainsi "bois de hêtre" fonctionne aussi. Le toponyme fait référence à la maison *Phagadoy* du lieu (voir [10. Lieux-dits](#)).

Mendiondoco ithurria (*fontaine de près la montagne*)

C'est "la fontaine de Mendiondo" en référence à la maison Mendionde du lieu (voir [10. Lieux-dits](#)). Le toponyme correspond bien à "près de la montagne", composé avec *ondo* qui renvoie à la notion de proximité.

6. Montagnes

Hocha (*Roc*)

Comme l'explique Michel Morvan dans *Les noms de montagnes du Pays Basque* : "Ce Hocha est certainement hotz-a « le froid », c'est-à-dire le « mont froid ». Le nom de la montagne a ensuite subi une palatalisation *hotxa* "le froid", processus phonétique assez fréquent pour les affriqués en toponymie.

Mendibile (*montagne ronde*)

Étymologie tout à fait correcte pour "mont arrondi" un composé de *mendi* "mont" et *(bir)ibil* "rond".

Pagaburu (*bout des hêtres*)

Étymologie tout à fait correcte.

7. Collines

Ungarri passaïta (*passage du fumier*)

Étymologie correcte, *ongarri* "fumier" et peut-être une ancienne composition **pasaia-eta* "lieu du passage" avec suffixe locatif *-eta* faisant "lieu du passage du fumier".

Olha aldía (*près du Cayolard*)

Étymologie correcte; même si "cayolar" s'utilise régionalement, le toponyme est composé de *olha* "cabane" et *aldea, aldía* avec *yod* "le côté de la cabane".

Béhamendi-gagna (*le haut de la montagne de d'attente*)

Étymologie en partie correcte, *Behamendy* (1832) maison du lieu de composition *beha* "regarder" et *mendi* "montagne", c'est plutôt "le haut de la montagne de surveillance" (il existe aussi à Ossès Barandegi "crête de surveillance").

Semaïké hegui (*Sommet de Ste. Marie*)

Étymologie erronée de Sacaze, on ne retrouve aucun parallèle à Sainte Marie qui se dirait plutôt Dona Maria en toponymie basque. Bien plus probable est une cacographie de **Zernaitzko hegi* "crête ou sommet (au dessus) de Zernaitz" en référence à la maison éponyme du lieu, voir [5. Sources, fontaines](#).

Gaztellu çahar (*Prison vieille*)

Étymologie tout à fait correcte, *gaztelu* "château fort" en basque habituel fait dialectalement "prison" et est composé avec *zaharr* "vieux".

Iphar latcé (*Vent froide*)

Étymologie erronée de la part de Sacaze qui voit un "vent" imaginaire. Sans doute de *iphar* "nord" et *lats* "cours d'eau"; on retrouve un toponyme de signification "ruisseau(x) du Nord" ou "Nord du/des ruisseau(x)".

7. 1. *Coteaux*

Asto ordoquy (*Plaines des ânes*)

Étymologie correcte même si *ordoki* s'interprète plutôt comme "plateau".

Ungarri passaïta gagna (*le haut du passage du fumier*)

Étymologie tout à fait correcte (voir ***Ungarri passaïta*** [7. Collines](#)).

8. Vallées

Azcombeguico ordoquia (*plaine des yeux de blaireaux*)

Étymologie correcte même si *ordoki* s'interprète plutôt comme "plateau", Azcombegui est nuancé, voir 3. Quartiers.

Behauneco ordoquia (*plaine de il te faut aussi*)

Reprise de l'étymologie ridicule de Béhaune (voir 2. Hameau), *ordoki* s'interprète plutôt comme "plateau".

9. Bois

Erreca handi (*grand ruisseau*)

Étymologie tout à fait correcte

Erbigna (*refuge de lièvres*)

Toponyme sûrement de base *erbi* "lièvre", mais dont la fin est problématique. Peut-être d'un ancien **Erbigainea* > **Erbigaña* avec *gaña* forme orale courante comme dans le **Ungarri passaïta gagna** ci-dessus. Le tout ferait "hauteur de lièvres".

Eliceirico oiñana (*bois près de l'église*)

Étymologie correcte, c'est en effet la "forêt du domaine de l'église" en référence à la maison *Elicéiria* (voir 10. Lieux-dits) du lieu, composé de *eliza* "église" et *iri* "domaine".

Bassagaïtza (

Sacaze oublie de définir ce toponyme qui signifie "le mauvais bois", composé de *baso* "bois" (*baso-* en composition) et *gaitza* déterminé "le mauvais".

10. Lieux-dits

Haramburu (*sommet du premier*)

Sacaze ne tente pas une étymologie du toponyme assez abondant en toponymie "bout de la vallée" composé de *haran* "vallée" (devenu *haram-* en composition avec *buru* cf. le domonyme Oyhamburu), et *buru* "bout".

Héguiluz (*sommet long*)

Étymologie littérale tout à fait correcte, mais *hegi* dans ce contexte serait plutôt "crête", faisant "crête longue".

Errecart (*entre ruisseaux*)

Étymologie tout à fait correcte.

Arozpide (*chemin des étrangers*)

Étymologie tout à fait correcte malgré une cacographie, *arrotz* "étranger" prononcé toujours avec vibrante forte.

Oïhénart (*Entre bois*)

Étymologie tout à fait correcte mais qui s'entend plutôt comme "au milieu de la forêt/ des bois".

Etchebarneborde (*borde la maison enfoncée*)

On se réfère bien à la "borde (de) Etchebarne", voir **Etchebarne** ci-dessous.

Etchebarne (*maison enfoncée*)

Étymologie à nuancée, Etchebarne est une contraction de Etxebarren "maison la plus intérieure" avec *barren* "la plus intérieure" superlatif de *bar* "intérieure" (cf. commune d'Etchebar en Soule).

Jauréguy (*Château*)

Étymologie tout à fait correcte, Jauregi littéralement "demeure seigneuriale" de *jaun* (*jaur-* parfois en composition) et *-egi* "demeure".

Etchart (*entre maisons*)

Étymologie tout à fait correcte.

Etcheberria (*maison neuve*)

Étymologie tout à fait correcte, pour un dononyme omniprésent au Pays basque.

Ithurbide (*maison de la fontaine*)

Sacaze confond le toponyme ici avec **Ithurritche** du [5.2 Fontaines](#). *bide* est très clairement "chemin" et non pas "maison". Le toponyme signifie "chemin de la fontaine".

Uhart (*entre eaux*)

Étymologie tout à fait correcte de *ur* "eau" *arte* "entre", la vibrante simple intervocalique du toponyme composé s'est affaibli en aspiration faisant Uharte puis Uhart par romanisation.

Uhaldia (*Près le débordement*)

Voir **Uhaldeco erreca** [5.2 Fontaines](#).

Ithurburia (*bout de la fontaine*)

Étymologie tout à fait correcte avec *burua* "le bout" faisant *buria* avec yod.

Bellegarda (*garde de corbeaux*)

Étymologie erronée de Sacaze; ce toponyme est très clairement une modification (par détermination basque -a) du nom roman Bellegarde, nom déjà présent dans la région depuis l'époque médiévale (Domezain-Berraute) et dans le Cadastre de Lantabat noté *Bellegarde* (1832).

Elgartia (*entre champs*)

Étymologie tout à fait correcte composé de *elge* "champs" et *artea* "entre" faisant avec yod *artia*.

Harguindéguia (*demeure des maçons*)

Étymologie tout à fait correcte avec *hargin* "maçon"; le toponyme ici peut être aussi interprété "demeure du maçon" singulier.

Dendaletchia (*maison des couturières*)

Étymologie tout à fait correcte avec *dendari* "couturière"; le toponyme ici peut être aussi interprété "demeure de la couturière" singulier.

Carricaburia (*bout de la rue*)

Étymologie tout à fait correcte.

Salla (*Salle*)

Étymologie littérale correcte pour un mot emprunté du castillan qui a adopté la signification "demeure seigneuriale".

Elicéiria (*Près de l'Eglise*)

Étymologie tout à fait correcte, composé de *eliza* "église" et *iri* "domaine".

Aguerria (*qui paraît. qui est en évidence*)

Étymologie correcte, c'est la maison "visible/exposée".

Larraldia (*A côte de la pature*)

Étymologie tout à fait correcte avec *larre* "lande/pâturage" et *aldea* "le côté" faisant *aldia* avec yod. Toponyme écrit aussi Larralde sur la carte de Sacaze.

Landetcheberry (*champ de la maison neuve*)

Étymologie tout à fait correcte.

Etchebest (*l'autre maison*)

Étymologie tout à fait correcte.

Phagadoy (*bois de hêtre*)

Étymologie correcte pour "hêtraie", le suffixe *-doi* en basque est équivalent au "-aie" ou "plantation de" en français.

Etchart (*entre maisons*)

Répétition du domonyme expliqué ci-dessus.

Errecalde (*près du ruisseau*)

Plutôt "côté du ruisseau" avec *erreka* "ruisseau" et *alde* "côté".

Harribelça (*pierre noire*)

Étymologie tout à fait correcte, voir **Harribelçague** II. 1. Domonymes

Etcheberriborde (*borde la maison neuve*)

Étymologie tout à fait correcte.

Etchechouri (*maison blanche*)

Étymologie tout à fait correcte.

Aguerreborde (*borde de la maison qui parait*)

Étymologie correcte pour la "borde d'Aguerre", la maison "visible/exposée".

Eyhéradia (*chemin du moulin*)

Étymologie tout à fait correcte, *bidea* déterminé "le chemin" faisant *bidia* avec *yod*.

Çapatandéguy (*demeure des cordonniers*)

Étymologie tout à fait correcte, *zapatagin* "cordonnier" (composé de *zapata* "chaussure", emprunt de l'espagnol et *-gin* "qui fait") réduit à *zapatan* ici.

Arostéguy (*maison du forgeron*)

Étymologie correcte qui serait plutôt interprétée "demeure du forgeron" avec le suffixe *-tegi* "demeure".

Donapetry (*St. Pierre*)

Étymologie tout à fait correcte Petri étant une variante basque de Pierre.

Othéguy (*sommet du genêt épineux*)

Étymologie correcte, mais plutôt "sommet d'ajoncs épineux" avec *othe* "ajonc épineux".

Elisseche (*maison d'Eglise*)

Étymologie tout à fait correcte.

Mendionde (*près de la montagne*)

Étymologie tout à fait correcte, composé *mendi* "montagne" et *ondo* (emprunt du latin *fondu* "fond") marqueur de proximité romanisé à *onde*.

Curutchet (*maison de la croix*)

Étymologie en partie correcte, *kurutzeta* "lieu du croisement" fait avec palatalisation de l'affriqué *kurutxeta*, de *kurutz* "croix, croisement" emprunt du latin et *-eta* suffixe locatif.

11. Bornes

Elhortagagne (*borne en haut des épines*)

Sans doute une contraction d'un ancien **Elhorrietagaine* composé de *elhorri* "épine", -*éta* suffixe locatif, et *gaine* "haut/dessus", faisant "en haut du lieu des épines" avec "borne" sous-entendu.

Achourdoicogagna (le haut de la demeure des agneaux)

Étymologie tout à fait correcte avec *axuri* "agneau" (*axur-* en composition) -*doi* "plantation de" qui dans ce contexte est équivalent de "regroupement/troupeau", -*ko* suffixe génitif, et *gainea* "le haut/le dessus".

Ipharlatcé (vent froid)

Voir 7. Collines.

Hocha-handia (grand rocher)

Sacaze répète son erreur d'interpréter Hocha comme "roc/rocher". En réalité, ce toponyme correspond à "le grand Hocha" avec *handia* "le grand" et Hocha, oronyme qu'on a déjà vu ci-dessus signifiant "le (mont) froid".

II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique, entre autres, les noms de 11 maisons et bordes ignorés par le I. sans étymologie indiquée. Nous allons décortiquer ici chacun de ces mystérieux domonymes :

1. Domonymes

Ternais

Sans doute une cacographie de la maison Zernaitz, construite sur la base *zerna-* "terrain cultivé", écrit *Gernaïs* (1832) sur le Cadastre du lieu.

Lacocoborda

"Borde de Laco", Laco dérivé de *lako* "pressoir".

Pécotch

"Maison du bas" composé de *pe-* "bas", -*ko* suffixe génitif, et *etxe* contracté et romanisé par la perte du -*e* final.

Donoztégy

Ici c'est "domaine de St. Etienne" contracté, composé de *Doneztebe* et le suffixe *-tegi* "domaine".

Insussarry

"Fourrée de sureaux" qui s'explique par *insusa* "sureau" et *sarri* "fourrée/épaisseur de végétation", qui supposerait un lieu de dense végétation dominé par des sureaux.

Bordart

Composé de *borda* "borde" et *arte* (romanisé dans ce toponyme par la perte du -e final) "entre/au milieu", faisant "borde du milieu".

Goyhénèche

"Maison la plus haute" composé de *goien* superlatif de *goi* "haut" et *etxe* "maison".

St. Julie

Hagionyme français, inutile d'expliquer.

Osquelateguy

"Demeure d'Ozkela" avec *ozkela* "l'entaille" supposant un surnom du propriétaire qui aurait un "entaille" visible ou qui entaillerait des arbres comme métier (on entaille par exemple certains arbres aujourd'hui pour faire les *makhila* au Pays basque).

Haristoy

"Bois de chênes/Chênaie" composé de *haritz* "chêne pédonculé" et *-toi* "-aie".

Harribelçague

"Lieu de pierre noire" composé de *harri* "pierre", *belz* "noir", et *-aga* suffixe locatif.

- Jean-Max Fawzi, le 28 Décembre, 2021. -

Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien de Lantabat, 1832, [disponible en ligne](#)

Morvan, Michel :

Dictionnaire étymologique basque (français-espagnol-anglais), 2009-2021, [disponible en ligne sur Projet Babel](#)

Les noms de montagnes du Pays Basque, Lapurdum, 4 | 1999, 167-190, [disponible en ligne](#)

